Caro Gesù Bambino

Liedjes voor en over de kerst zijn er in soorten en noten, ze gaan over een rendier met een rode neus bijvoorbeeld, over Adeste Fideles tot en met Flappie.
Toch heb ik in de afgelopen 24 jaar pas 4 keer een stukje geschreven over een kerstlied, maar nu heb ik toch wel weer een bijzonder verhaal dat zijn oorsprong vindt in een idee voor de promotie van liedjes voor kinderen.

De aanloop

De Italiaan Cino (kort voor Felice) Tortorella was presentator, auteur en regisseur bij de zender RAI Uno. Geboren werd hij in juni 1927 in Ventimiglia en hij overleed in Milaan, maart 2017. Een lokale beroemdheid werd hij toen hij 1959 een tv programma voor kinderen had verzonnen waarbij hij zelf de dragende hoofdrol speelde onder de naam Mago *Zurlì, il mago del giovedi*, Zurlì de tovenaar van donderdag. Zijn talenten als tv-presentator, schrijver en regisseur kwamen goed van pas toen hij dit tv-programma als festival het "Zecchino d'Oro" opzette. Dit Italiaanse woord heeft naast de werkelijke vertaling als (onder andere) de "Gouden Dukaat" in de spreektaal een betekenis om iets dat je heel goed vindt als Puur Goud te betitelen. De kinderen die aan zijn festival meededen waren tussen de 4 en 10 jaar jong en hij zal ze waarschijnlijk ook als puur goud beschouwd hebben. En via het festival kwam Caro Gesù Bambino in beeld!

Tortorella als Zurlì

Overigens gaan de prijzen voor de winnende liedjes niet naar de kinderen maar naar de componisten en de tekstschrijvers!
De show zelf was ook puur goud. Tortorella deed het programma van 1959 tot 1972 maar na zijn vertrek bleef het festival op de agenda, en nog steeds. In 2026 werd het in Bologna voor de 69ste keer gehouden.
Op 8 oktober 2026 werd Zecchino voor de eerste keer door het Italiaanse Culturele instituut ook in New York gehouden.

De tekstschrijver

Het lied werd geschreven door Pier Quinto Cariaggi, zie foto, (Stia, 28 september 1936 – Milaan, 28 juni 1995). Deze Italiaan was muziekproducent, journalist, tekstschrijver en theaterimpresario. Als impresario kwam hij goed uit de verf want hij haalde Louis Armstrong, Lionel Hampton, Frank Sinatra, Sammy Davis Jr. en Liza Minelli voor tournees naar Italië.

Pier Quinto Cariaggi

Op zijn 23ste ,tegen het einde van de jaren 50, begon hij al met het schrijven van teksten voor liedjes. Een van deze teksten schreef hij speciaal voor het tweede festival Zecchino d'Oro in1960.
Dat was Caro Gesù Bambino, een kinderliedje dat qua inhoud voldoet aan de definitie "smartlap"uit de Winkler Prins encyclopedie van 1961.
Lees de vertaling verderop en oordeel zelf, maar hou het lied a.u.b. in het repertoire met de metronoom een tikkie sneller. Toen Cariaggi in 1995 overleed schreef de Corriere della Sera een vaarwel waarin hij als vriend van de sterren omschreven, l`amico delle star.

De componist

Pietro Soffici in 1940

Voor de muziek tekende de componist en arrangeur Pietro Soffici, hij werd op 28 juli 1920 geboren in de kuststad Rovinj in Istrië en overleed op 24 mei 2004 in Milaan. Als gevolg van de Eerste Wereldoorlog werd Istrië in zijn eerste levensjaar aan Italië toegewezen. Italië was toen nog koninkrijk. Zo werd hij Italiaan. Na de Tweede Wereldoorlog werd Istrië toegevoegd aan het Joegoslavië van Josip Broz Tito waardoor 85% van de in Istrië wonende Italianen het land verliet.
Soffici kwam in Milaan terecht waar hij waarschijnlijk aan het conservatorium van die stad studeerde. De bronnen vermelden dat niet specifiek maar het lijkt een logisch gevolg van de volksverhuizing dat hij daar studeerde. Zijn zoon Roberto studeerde later ook aan het Milanese conservatorium.

Deze schrijver Cariaggi en de componist Soffici waren prominente mannen in de Italiaanse muziek- en entertainmentindustrie. Zij staan bekend om hun goede samenwerking, ook voor het Zecchino festival. Caro Gesùs Bambino werd door het werk van deze twee een absolute topper!

De Zangers

Het festival Zecchino d'Oro was een soort voorloper van het Junior Songfestival van deze tijd waar elk jaar vele aanmeldingen voor binnenkomen. Tegenwoordig luistert een jury naar 100 liedjes die door de pre-selectie komen en bepaalt dan welke liedjes mee mogen doen.
Voor het 2de festival in 1960 was de deelname van liedjesschrijvers echter veel kleiner. Er werden meer dan veertig liedjes ingezonden, waaruit er twaalf werden geselecteerd die aan het publiek werden gepresenteerd. Deze tweede editie van de Zecchino d'Oro vond plaats in Milaan van 29 september tot 1 oktober 1960.
"Caro Gesù Bambino" werd er gezongen door Christian Morandi een gozertje van een jaar of 9 en met het lied werd hij vierde op de ranglijst.

Er is ook een single uitgebracht door het platenlabel Ri-Fi (deze maatschappij bestaat intussen niet meer). Het nummer staat daar in twee versies op: de A-kant met de frisse, spontane stem van Christian en de B-kant met de zachte, warme stem van Bruno Pallesi.

Je kunt zijn kinderstemmetje (soms net er tegenaan) op deze oude single beluisteren:
https://www.youtube.com/watch?v=1DdyJ_9tb4o
en Pallesi hoor je hier
https://www.youtube.com/watch?v=stCalzs12ug

Bruno Pallesi (Milaan 1921- †1987) was zanger, tekstschrijver en vooral producer van meer dan 400 liedjes, waaronder het "Non ho l'etá" waarmee Gigliola Cinquetti in 1965 het Eurovisie Songfestival won.
Ook Willy en Willeke Alberti hebben een aantal van zijn liedjes gecoverd en zijn oeuvre werd ook gebruikt door Connie Francis, Petula Clark, André Rieu, Frankie Lane, Ella Fitzgerald, Alexander's Rag Time Band, The Platters en nog talloze anderen.

De **tekst en vertaling**

Caro Gesù Bambino
Tu che sei tanto buono
Fammi questo piacere
Lascia una volta il cielo
E vieni a giocar
A giocare con me
Tu sai che il babbo è povero
Ed io non ho giocattoli
Sono un bambino buono
Come lo fosti tu
Vedrai però se vieni
Noi ci divertiremo
Anche senza balocchi
Vieni bambino Gesù
Caro Gesù Bambino
Tu che sei tanto buono
Fammi questo piacere
Lascia una volta il cielo
E vieni a giocar
A giocare con me
(Vieni Gesù Bambino)
Vieni bambin Gesù

Lieve kindje Jezus
Jij die zo goed bent
Doe me een plezier
Verlaat een keer de hemel
En kom spelen
Om te spelen met mij
Je weet dat papa arm is
En ik geen speelgoed heb
Ik ben een braaf kind
Net zoals jij dat was
Maar je zult zien als je komt
Zullen we plezier hebben
Zelfs zonder speelgoed
Kom, kindje Jezus

Lieve kindje Jezus
Jij die zo goed bent
Doe me dit plezier
Verlaat een keer de hemel
Om met mij te spelen
Kom, kindje Jezus
Kom, kindje Jezus

John van Halderen, oktober 2026

Bronnen: Wikipedia, Corriere dela Sera, SecondHandSongs, Youtube, Discogs, Deezer, Zecchino d'Oro, NPO radio 5,